

VOICES FROM CHINA'S NORTHWEST

FOLK SONGS OF NORTHERN SHAANXI

西北回响

——陕北民歌英译

王宏印 选译



商务印书馆
The Commercial Press

创于1897

VOICES FROM CHINA'S NORTHWEST

FOLK SONGS OF NORTHERN SHAANXI

西北回响

——陕北民歌英译

王宏印 选译



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

西北回响:陕北民歌英译:汉英对照/王宏印选译. —北京:
商务印书馆, 2019

ISBN 978-7-100-16884-7

I. ①西… II. ①王… III. ①民间—作品集—陕北地区—
汉、英 IV. ①I277.241

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 279703 号

权利保留,侵权必究。

西北回响——陕北民歌英译

王宏印 选译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-16884-7

2019 年 3 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2019 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 14 $\frac{1}{4}$

定价:58.00 元

2019 版前言

Preface for the 2019 Edition

有情世界中，陕北民歌是我的一个情结。《西北回响：汉英对照新旧陕北民歌》自 2009 年初版以来，受到社会的普遍关注和诸多喜欢陕北民歌及其英译的人们的好评。特别是为此在西安音乐学院专门召开的陕北民歌译介研讨会，取得了出人意料的效果，也产生了长远的影响，可以说开了新时期民歌翻译的先河。除了会议本身，当时陕西的许多媒体，包括电视台和广播电台，还进行了专题报道和专门采访。我和赵季平一时成为媒体所关注的人物，好不热闹。后来又召开了第二届陕北民歌译介研讨会，期望还有更多，可惜我却无缘再参加了。

尽管我对于陕北民歌的翻译研究，此后几乎是无暇顾及了，但按照我的习惯和做学问的方式，一本将近十年的旧书，出一个修订本仍然十分必要。但这次修订，主要的动因还要归功于南开大学外国语学院谷启楠教授，她提出的宝贵的修改意见，为这本书的修订奠定了基础。我没有想到谷老师会花很多时间去仔细地阅读每一首以陕北方言记录下来的民歌，而且对译文提出不少意见和建议。这使我觉得只有出一个修订版才能对得起谷老师的亲切关注和辛勤工作，并在此致以崇高的谢意！为此，我重新考虑和修改了译文，甚至调整了翻译方案，希望有

更好的反响。当然，关于原文，也有个别的增加，但限于篇幅和时间，只添加了两首新听到的歌曲，算是与时俱进吧。

后来，我虽然在陕北民歌的翻译研究上几乎无有进展，但关于陕北的研究和诗歌创作却一直没有停止过。《西北回响》初版的时候就有一个附录《陕北组诗》，包括了8首诗。主要是2000年在陕北延安和榆林地区进行暑期教学和游览时所作，只有最后一首诗《蓝花花》（外一首），作于2003年春节。那是“闭门造车”的结果，因为自从2000年来天津工作之后，就再也没有去过陕北那块令我热血沸腾的地方。后来，看了路遥的传记，夜不能寐，就随手写了首《路遥传》。看了由他的作品改编的电视剧《平凡的世界》，还有电影《人生》（电视剧《人生》在美国度假期间也看过），抑制不住心头的激动，又写了几首诗，例如《人生的醒悟》和《平凡的爱情》，起名《双调信天游》，与《路遥传》一起纳入附录二。

2015年6月17日，在为第八届亚太翻译论坛而作的《陕西当代作家族谱》中，按资历和年龄路遥都位居第三。我给路遥的赞诗是：

耕读传家望长安，
欲写陕北全国转；
挟着私心“闹革命”，
不信世外有书生。

不过，写路遥的那两首诗，已经有点人物分工，类似于对

话体的创作了。这在近几年我的诗歌创作中并不少见，可能是受到莎士比亚剧作翻译和再创作的影响吧。更为有趣的是，今年在北京观看了歌剧《蓝花花》，大不以为然，于是决定自己创作一部《蓝花花》。这可真是回应了附录一中最后一首诗《蓝花花》（外一首）。那首抒情诗，不过是发一时之牢骚而已，但也可能是暗藏了一个新的更大的创作动机。谁会想到，时隔15年，我才着手创作诗剧《蓝花花》，而且搭上此书修订的最后一班车，得以把它附在书后。这次的《蓝花花》可以说是对陕北民歌的资源利用，基本上是陕北民歌信天游的套用和改编，有些是直接挪用，大部分则是在民歌素材的基础上重新创作的。但既然作为剧，便有了情节的构思、人物的出场和结局，无论如何不是单篇的抒情诗和简单的对话体了。

如今看起来，从单纯的陕北民歌汉译英，到陕北题材诗歌的创作，再到对话体，再到代言体诗剧的创作，经历了一个值得重新关注的过程。那就是对于民间文学的关注和以翻译为素材为创作做准备的过程，当然，在这一过程中，个人生活经验的积累和文学艺术修养的提高，也有重要的制约作用。如今，把这个过程完整无缺地集中体现在一本书中，成为这本《西北回响》的一个修订，也许正当其时呢！

但若从“十年磨一戏”“慢工出细活”的要求来看，三天创作一部剧（尽管连续几个月在不停地修改），还是有仓促出笼之嫌。可是，要等到十年以后再出笼，似乎又有点等不及，那就先让它出笼，然后再看看效果如何吧！

民歌原本是为演唱的，翻译成英文，则未必能演唱。剧作

原本是为舞台演出的，而诗剧却未必一定能有机会登上舞台。即便如此，它们作为文本，总是可以阅读的，作为文学，总是可以欣赏的。何况在不断修订的过程中，本书的分量会逐渐加重，而其翻译的部分也会精益求精。就连书名本身，它的内涵也在不断扩充。这就是这本《西北回响》今日面世的意义吧！

王宏印（朱墨）

2014年10月修订

2017年12月写于

南开大学寓所

目 录

CONTENTS

序：西北回响 世界惊奇（赵季平）

Foreword: Voices from the Northwest, Wonder of the Whole World / 1

前言：让激情在黄土高原上燃烧

Preface: Let Our Passion Inflate over the Loess Plateau / 4

第一部分

黄河颂

The Yellow River

1. 黄河船夫曲

Boatmen's Song on the Yellow River / 17

2. 过黄河

Cross the Yellow River / 19

3. 黄河源头

The Yellow River Source / 23

4. 黄河情歌

A Love Song by the Yellow River / 26

第二部分

西北剪影

The Great Northwest

1. 秋收

Autumn Harvest / 31

西北回响

2. 打樱桃

Pick Cherry / 33

3. 陕北是个聚宝盆

Northern Shaanxi Is a Treasure House / 35

4. 祈雨调

Pray for Rain / 37

5. 木夯号子

Rammers' Work Chant / 40

6. 上一道坡下一道壕

I Climb up a Slope and Come down a Ridge / 42

7. 崖畔上酸枣红艳艳

Wild Jujubes on the Hillside / 44

8. 崖畔上开花崖畔上红

Flowers on the Hillside Are Red and Fresh / 47

9. 哪搭搭也不如咱山沟沟好

Nowhere Is So Good as Our Wild Mountains / 50

10. 满天星星一颗明

One Star Shines Overhead the Brightest / 53

11. 对花

Antiphonal Singing on Flowers / 55

第三部分

劳苦的日子

Hard Times

1. 野店

A Country Inn / 61

2. 老井

This Old Well / 65

3. 女儿歌
Song of a Poor Girl / 68
4. 五哥放羊
My Shepherd Boy / 70
5. 揽工调
A Farmhand's Story / 73
6. 卖娃娃
My Children on Sale / 76
7. 卖老婆
I'd Sell You Out! / 79
8. 光景迫下走口外
Poverty Forces Me to Go Away for a Living / 81
9. 苦命人找不下好伙计
An Ill-fated Girl Wants a Mate / 83
10. 鸡蛋壳壳点灯半炕炕明
An Eggshell Makes the Light / 85
11. 响雷打闪妹子不放心
My Heart Is Gloomy / 87

第四部分

多彩的爱情 Colourful Love

1. 蓝花花
Blue Flower / 91
2. 搭伙计
Falling in Love / 94
3. 掐蒜薹
I Gather Garlic Flower Stalks / 96

4. 毛眼眼

Your Bewitching Eyes / 99

5. 绣荷包

Embroider a Love Pouch / 101

6. 捎戒指

Bring Me a Ring / 104

7. 挂红灯

Hang the Red Lantern / 107

8. 三十里铺

The Thirty Mile Village / 110

9. 十三省地方挑下你

I've Chosen You from Girls All over the Country / 113

10. 三哥哥你看美不美

Don't You Say? / 115

11. 人人都说咱们俩好

They Say We Make a Good Couple / 117

12. 把你的白脸脸调过来

Please Turn Your Pretty Face This Way / 120

13. 三妹子爱上个拦羊汉

I Love a Shepherd / 122

14. 妹子开门来

Please Open the Door for Me / 124

15. 你妈妈打你不成才

Your Mother Beats You Because You're Crazy / 126

16. 妹妹永远是哥哥的人

Forever I'm Your Good Girl / 130

17. 老祖先留下个人爱人

Why Must a Man Love a Woman? / 133

18. 一对对鸳鸯水上漂

Lovebirds Swim Merrily in Pairs / 135

第五部分

思念的痛苦

How I Miss You

1. 这么好的妹子见不上面

So Nice a Girl I Can't See / 141

2. 你哭成泪人人怎叫哥哥走

How Can I Go as You Shed Floods of Tears? / 143

3. 想亲亲

I Miss You, My Dear / 145

4. 叫一声哥哥你快回来

I Call My Good Boy Back Home / 148

5. 一疙瘩冰糖化成水

A Rock Candy Melts in My Mouth / 151

6. 冻冰

Ice Melting / 153

7. 泪蛋蛋抛在沙蒿蒿林

My Teardrops Drip into the Sand Bush / 156

8. 想你哩

I Miss You / 158

9. 想哥哥

How I Miss You / 163

10. 小寡妇上坟

A Young Widow Crying over Her Husband's Grave / 167

11. 听见哥哥唱着来

Hearing the Voice of My Dear Boy / 171

12. 神仙挡不住人想人

God on High Stops No Man Thinking of a Woman / 173

第六部分

秧歌词调

Yangge Dance

1. 新春秧歌闹起来

Yangge Dance in a New Spring / 177

2. 你把咱秧歌放回来

Welcome Our *Yangge* Dance Team / 179

3. 一坨嘟秧歌满沟转

A Cluster of *Yangge* Dancers on the Way / 180

4. 满面春风笑盈盈

A Broad Welcoming Smile / 181

5. 给你一朵花儿戴

Give You a Flower to Wear / 183

6. 货郎卖货

A Peddler's Song / 184

7. 唱了一番又一番

One Song after Another / 186

8. 船歌

Song of a Boat Dance / 188

9. 跑旱船

A Boat Dance / 191

10. 九曲好像一座城

The Lantern Patterns Show a Brilliant City / 193

11. 瑶池歌舞落人间

Heavenly Dance on Earth / 195

12. 打腰鼓

A Waist-drum Dancer / 196

第七部分

流浪岁月

Wandering Life

1. 走三边

Go to the Old Frontiers / 201

2. 下四川

Go to Sichuan / 204

3. 赶牲灵

Herdsman Coming / 206

4. 走绛州

Go to Jiangzhou / 208

5. 脚夫调

Transporter's Song / 211

6. 走西口

You're Going to Xikou / 213

7. 江湖行

Wandering Around the World / 216

8. 妹妹曲

Singing to My Girl / 219

9. 跟上哥哥走包头

I'll Follow My Dear One All the Way to Baotou / 222

10. 光景迫下咱走口外

Poverty Forces Me to Leave My Homeland / 224

11. 人在外边心在家

I Leave My Heart at Home / 226

12. 赶骡子的哥哥

Mule Porter, My Dear One / 228

13. 远行的骆驼

My Camel Steps on a Long Journey / 231

第八部分

火红的旗帜

Red Flags Fly

1. 东方红

The East Turns Red / 237

2. 刘志丹

Liu Zhidan / 239

3. 山丹丹开花红艳艳

The Red Morningstar Lily in Full Bloom / 242

4. 扛上土枪打游击

Guerillas with Homemade Guns / 245

5. 横山里下来些游击队

Guerillas Come Down from Mount Hengshan / 248

6. 我送哥哥去当兵

I'll See You Off to the Red Army / 251

7. 当红军的哥哥回来了

My Red Army Man Is Back / 254

8. 寻汉要寻八路军

The Eighth Route Army Man I Love the Best / 257

9. 翻身道情

A Song of Liberation / 259

10. 自由结婚

Marriage of Free Choice / 262

11. 送公粮

Delivering Tax Grain / 265

12. 南泥湾

Nanniwan / 267

13. 想延安

Thinking of Yan'an / 270

14. 绣金匾

Embroidering Red Banners with Golden Inscriptions / 272

第九部分

走进新时代

Enter into a New Age

1. 黄土高坡

Loess Plateau, My Home! / 277

2. 信天游

Wandering Chants / 280

3. 回延安（节选）

Coming Back to Yan'an (Excerpts) / 283

4. 红兜兜

A Red Singlet / 287

5. 包楞调

A Click-clicky Song / 291

6. 想情郎

Embroidering a Love Story / 294

7. 十五的月亮十六圆

The Mid-month Moon Is Round / 297

8. 就恋这把土

How I Love This Land / 299

第十部分

唱不完的信天游

Wandering Chants Forever

1. 学会唱山曲儿解心宽

Folk Songs, My Entertainment / 305

2. 信天游永世唱不完

Let's Sing Wandering Chants Forever / 307

3. 榆林新歌

A New Song of Yulin / 310

主要参考文献

References / 312

后记：努力探索中国民歌走向世界的歌唱语言

Postscript: Finding Out a New World Language for Chinese Folk Songs / 313

附录

Appendixes

附录一 陕北组诗

Appendix 1 Poems from Northern Shaanxi / 350

1. 黄河壶口 / 351

2. 高贵的祭坛 / 351

3. 榆林古长城遗迹 / 353

4. 游红石峡 / 353